

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

**Camilo PESSANHA, «Venere»**

**This is the author's manuscript**

*Original Citation:*

*Availability:*

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/1636639> since 2017-05-19T14:59:36Z

*Terms of use:*

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

**SUBMARINO**

# **SUBMARINO**

## **Rivista Luso-italiana di Studi Comparati**

Con il patrocinio:



Ambasciata del Portogallo a Roma



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI TORINO

Obra publicada com o apoio do Camões – Instituto da Cooperação e da Língua  
Opera pubblicata con l'appoggio del Camões – Istituto della Cooperazione e della Língua



Obra apoiada pela Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas  
Opera appoggiata dalla Direzione Generale del Libro, degli Archivi e delle Biblioteche



GOVERNO DE  
PORTUGAL

SECRETÁRIO DE ESTADO  
DA CULTURA

### **SUBMARINO 01**

Rivista Luso-italiana di Studi Comparati

Direttore responsabile: Carlo Cerrato

Immagine in copertina: DDiArte

Copertina e progetto grafico: Marco Avoletta

Realizzazione editoriale: Arun Maltese

ISSN: 2465-2423

Registrazione Tribunale di Asti 1873/15 del 23 dicembre 2015

© António Gedeão, SPA 2013.

© Vitorino Nemésio, SPA 2013.

© Herdeiros de Ruy Belo e Assírio & Alvim / Grupo Porto Editora.

© Herdeiros de Carlos de Oliveira e Assírio & Alvim / Grupo Porto Editora.

© Armando Silva Carvalho e Assírio & Alvim / Grupo Porto Editora.

© Gastão Cruz e Assírio & Alvim / Grupo Porto Editora.

© 2015 Scritturapura Casa Editrice Soc. Coop.

[www.scritturapura.com](http://www.scritturapura.com)

Via XX settembre 126, 14100 – Asti

Tutti i diritti riservati

Finito di stampare a dicembre 2015 da Asti Grafica S.n.c. - Asti (At)

# SUBMARINO

SCRITTURAPURA  
CASA EDITRICE

#### COMITATO DIRETTIVO

António Fournier  
Alessandro Granata Seixas  
Manuele Masini

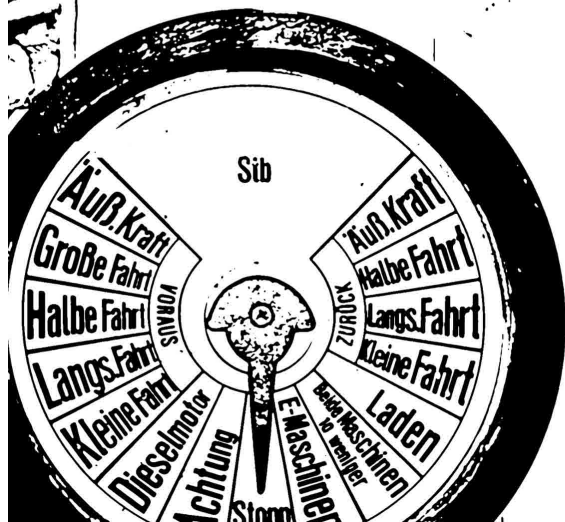
#### COMITATO REDAZIONALE

Alberto Taddei, Gaia Bertoneri,  
Giuliana Magli, Paola Martini

#### COMITATO SCIENTIFICO

Albano Martins, Alberto Carvalho,  
Fernando Cabral Martins, Fernando  
J. B. Martinho, Gastão Cruz,  
Giancarlo Depretis, Giulia Lanciani,  
Gustavo Rubim, Horácio Costa, João  
Barrento, João Camilo dos Santos,  
João Rui de Sousa, Jorge Fernandes  
da Silveira, Jorge Silva Melo, Maria  
Fernanda de Abreu, Manuel Frias  
Martins, Onésimo Teutónio  
de Almeida, Rita Marnoto,  
Silvina Rodrigues Lopes, Xosé  
Manuel Dasilva

# SUBMARINO



VÊNUS



I

À flor da vaga, o seu cabelo verde,  
Que o torvelinho enreda e desenreda...  
O cheiro a carne que nos embebeda!  
Em que desvios a razão se perde!

Pútrido o ventre, azul e aglutinoso,  
Que a onda, crassa, num balanço alaga,  
E reflui (um olfacto que se embriaga)  
Como em um sorvo, múrmura de gozo.

O seu esboço, na marinha turva...  
De pé, flutua, levemente curva,  
Ficam-lhe os pés atrás, como voando...

E as ondas lutam, como feras mugem,  
A lia em que a desfazem disputando,  
E arrastando-a na areia, co'a salsugem.

II

Singra o navio. Sob a água clara  
Vê-se o fundo do mar, de areia fina...  
Impecável figura peregrina,  
A distância sem fim que nos separa!

Seixinhos da mais alva porcelana,  
Conchinhas tenuemente cor-de-rosa,  
Na fria transparência luminosa  
Repousam, fundos, sob a água plana.

E a vista sonda, reconstrui, compara.  
Tantos naufrágios, perdições, destroços!  
Ó fúlgida visão, linda mentira!

Róseas unhinhas que a maré partira...  
Dentinhos que o vaivém desengastara...  
Conchas, pedrinhas, pedacinhos de ossos...

VENERE



I

A fior dell'onda, la sua chioma verde,  
Che il mulinello districa e poi intreccia...  
La fragranza di carne che ci inebria!  
Il senno in quali meandri si perde!

Putrido il ventre, azzurro e appiccicoso  
Che l'onda, densa, fluttuando allaga,  
E si ritira (un odore che ubriaca)  
Mormorante, in un sorso voluttuoso.

Abbozzo di figura su acqua scura...  
Erta, oscillante, leggermente curva,  
I piedi stanno indietro, aleggiando...

E in lotta le onde urlanti, belve, credi,  
Che la disfano in feccia, disputando  
E arenandola con la salsedine.

II

Viaggia il battello. Sotto l'acqua chiara  
Si vede il fondo, con la sabbia fina...  
Impeccabile forma pellegrina,  
L'interminato arco che ci separa!

Candidi ciottoli di porcellana,  
Le conchigliette tenuemente rosa,  
In fredda trasparenza luminosa  
Riposano giù in fondo all'acqua piana.

E l'occhio sonda, compone, confronta.  
Tanti naufragi, disastri, relitti!  
Oh fulgida visione, falso incanto!

Unghiette rosa che il mare ha infranto...  
Dentini che la risacca ha divelto...  
Ciottoli, nicchi, ossicini rotti...